

**СПЕЦИФИКАЦИЯ ПРИЗНАКА ПОЛА В НОМИНАЦИЯХ ЛИЦ
В ТИПЕ ТЕКСТА «ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПРИЕМЕ НА РАБОТУ»
(на материале немецкого и русского языков)**

*Работа представлена кафедрой немецкой филологии
Дальневосточного государственного гуманитарного университета.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор Е. Н. Кан*

Укрепление нового социального статуса женщины ставит перед представителями феминистской лингвистики новые задачи. Так, с начала 1980-х гг. в Германии уделяется особое внимание спецификации признака пола в типе текста «объявление о приеме на работу». Интерес представляет ситуация и в русском языке. В этой связи предполагается рассмотреть в сравнительном аспекте использование маркеров признака пола у номинаций лиц в немецких и русских объявлениях по трудоустройству.

The Strengthening of a new social status of women sets representatives of feministic linguistics new tasks. From the beginning of the eighties in Germany the special attention has been paid to the specification of the sex in the text type «the recruitment advertisement». The situation in the Russian language is also of interest. Thereupon it's supposed to consider in comparative aspect using of gender markers in naming people in German and Russian texts of announcements on employment.

В результате социальных изменений в экономике конца прошлого столетия все большее количество женщин принимают участие в различных областях профессиональной жизни. Сегодня можно встретить множество женщин, работающих по профессиям, в которых 100 лет назад были задействованы исключительно мужчины. Под воздействием этих социальных факторов в сочетании с усилиями лингвистов в немецком языке наблюдаются значительные изменения в системе наименований. Возникают новые наименования лиц женского пола по признаку профессии, употребление которых становится обязательным в текстах официальной литературы и массовой информации.

Однако изменения в обществе не всегда влекут за собой изменения в самом языке. В этом отношении следует заметить, что в некоторых языках, в том числе и русском, наименования женщин по профессии, исполняемой функции или занимаемой дол-

жности все еще употребляются преимущественно только в мужской форме. Языковую систему в отношении такого лингвистического «сексизма» анализирует *феминистская лингвистика*.

1. Текст «объявление о приеме на работу» как объект феминистской языковой политики

Номинации лиц в типе текста «объявление о приеме на работу» являются предметом острой критики со стороны феминистской лингвистики¹. По мнению представителей феминистской критики языка, объявления, в которых номинации лиц употреблены в мужском роде, обращаются только к лицам мужского пола и таким образом дискриминируют женщин, так как не приглашают их к участию в конкурсе для вступления на вакантную должность. С другой стороны, анализируя деятельность, предусмотренную на свободных рабочих местах, напрашивается вывод, что речь идет об устойчивых представлениях о

разделении профессиональных занятий по признаку пола, т. е. о гендерных стереотипах. Как отмечает И. М. Козина², такие предубеждения работодателей выступают в качестве объективного ограничения характера вакансий по половому признаку работника.

Благодаря активной работе лингвистов в области языковой политики правительства некоторых европейских стран приняли решение об издании ряда законопроектов по преодолению дискриминации лиц по половому признаку в языке текстов профессиональной сферы, особенно по трудоустройству. Так, параграфом 611 (b) федерального законодательства ФРГ работодателю запрещается объявлять конкурс на вакантные места только для мужчин или только для женщин официально или внутри предприятия³. Другими словами, в объявлениях о приеме на работу необходимо использовать специализирующие оба пола формы.

2. Средства спецификации признака пола в номинациях лиц в типе текста «объявление о приеме на работу»

Как показывает изучение литературы, немецкий и русский языки располагают разветвленной системой формальных показателей признака пола в группе номинаций лиц. К ним относят: морфолого-словообразовательные, грамматические и лексико-семантические маркеры признака пола⁴.

Выбор того или иного маркера и его продуктивность в каждом языке различны. Это может быть также обусловлено спецификой типа текста, в котором употребляются наименования лиц. В этой связи большой интерес представляет проследить в сравнительном плане особенности спецификации признака пола в группе наименований лиц в типе текста «объявление о приеме на работу».

2.1. Морфологические маркеры признака пола. Наиболее продуктивный способ образования специализированных наименований называется *мовированием* (от лат. *movere* – двигать, изменять). Под мовиро-

ванием Вольфганг Флейшер⁵ понимает эксплицитную деривацию существительных другого рода от основы, которая называет лицо или животное. В качестве производящего слова для номинации лиц может выступать мужская или женская форма. Таким образом, нужно различать следующие виды мовирования: мовирование мужского и женского рода («Maskulinmovierung», «Femininmovierung»)⁶. Иногда последовательность деривации нельзя установить. В таком случае говорят о «супплетивном мовировании» («suppletive Movierung»)⁷.

В качестве морфологического средства для дифференциации полов в немецком и русском языках выступают различные суффиксы, которые используются для образования мовированных форм. Суффиксальное словопроизводство происходит двумя способами: за счет мены суффикса или его присоединения к производящей основе.

При мене суффикса к корню слова может присоединяться как женский, так и мужской суффикс, при этом нельзя установить последовательность деривации. В таком случае происходит супплетивное мовирование. Супплетивному мовированию в русском языке подвергаются все мужские формы с суффиксами *-ец*, *-щик*, ср.: *продавец/продащица*; *уборщик/уборщица*. Несмотря на нейтральность таких женских форм, они совсем не употребительны в русских объявлениях о вакансиях. Исключение составляют наименования *уборщица*, *гардеробищица*. Их широкое употребление исключительно в женской форме можно объяснить тем, что данная профессиональная деятельность стереотипно ассоциируется только женским трудом. Очень в редких случаях встречаются мужские формы, ср.: *Уборщики помещений (жен./муж., 25–50 лет)*. (Презент, 12.04.07).

В немецком языке к группе имен, где образование мужской и женской формы происходит посредством мены суффикса, относятся названия по профессии с мужским суффиксом *-eur* и женскими суффикса-

ми *-euse, -ess, -esse, -rice*. Эти номинации лиц заимствованы из других языков (прежде всего из французского), ср.: *Friseur – Friseuse*.

Согласно И. Люнгеруд⁸ мовированное иностранное слово может постепенно быть заменено продуктивной формой с немецким суффиксом *-in*. Так, наряду с *Friseuse* наименование *Friseurin* также лексикализовано и используется гораздо чаще в объявлениях о приеме на работу, ср.: *Für unseren Salon in Fürstfeldbruck suchen wir ab sofort Friseurmeister/in, Friseure/innen in Voll- und Teilzeit zu besten Bedingungen* (Augsburger Extra, 27.12.06).

По сравнению с меной суффикса *аффиксация* – это самый продуктивный способ словообразования мовированных имен, встречаемых в текстах «объявления о приеме на работу». Аффиксация имеет место, когда к корню субстантивного наименования лица мужского или женского пола прибавляется женский или мужской суффикс.

Мовирование мужского рода происходит от женского наименования лица посредством прибавления суффикса, ср.: *die Witwe + -er > der Witwer*. В процессе мовирования мужского рода может также действовать механизм обратной деривации. Такой тип словообразования происходит посредством усечения женского суффикса от производящего слова, обозначающего носителя типично «женской» профессии, ср.: *доярка – -ка > дояр*; *die Sekretärin – -in > der Sekretär*. В словарном составе современного русского языка мужские варианты, образованные таким образом, представлены в очень ограниченном количестве и совсем не встречаются в русских объявлениях. В немецком языке они постепенно входят в язык объявлений, ср.: *Das Kuratorium für Technik und Bauwesen in der Landwirtschaft e. V. (KTBL) sucht ab dem 1. 9. 2006 eine/n Sekretär/in in Teilzeit 50% (nachmittags – 19,5 Wochenstunden)* (Darmstädter Echo, 12.07.2006).

Мовирование женского рода происходит от имен в мужском роде посредством

прибавления женских суффиксов (ср.: *Femininsuffix*), именуемых также «суффиксами женскости»⁹, ср.: *Tänzer > Tänzerin, учитель > учительница*. Этот вид мовирования является самым продуктивным в немецких и русских текстах объявлений.

В немецком языке для образования женской формы к соответствующему существительному в мужском роде прибавляется суффикс *-in*, ср.: *der Lehrer > die Lehrerin*. В русском языке при мовировании наименований в женском роде могут участвовать следующие суффиксы: *-к(а); -их(а); -ниц(а); -ш(а); -есс(а)*, ср.: *лаборант > лаборантка; ткач > ткачиха; писатель > писательница; комендант > комендантша; поэт > поэтесса*.

Как отмечает Розенталь¹⁰, многие имена существительные в русском языке, обозначающие лицо по профессии, в официально-деловом стиле употребляются только в мужском роде по отношению к мужчинам и женщинам, например: *педагог, техник, токарь, геолог, физик, металлург*. Параллельные названия для обозначения женщин закрепились лишь в тех случаях, когда данная профессия в равной степени связана и с женским, и с мужским трудом, например: *лаборант – лаборантка, предприниматель – предпринимательница*. То же в области искусства и спорта, ср.: *артист – артистка, спортсмен – спортсменка*. Парные названия, образованные при помощи суффиксов *-ш(а) -их(а)*, например: *библиотекарьша, кондукторша*, встречаются только в разговорной речи. Все эти слова являются просторечными и поэтому используются ограниченно. Их распространению препятствует также присущая им двузначность: они могут быть поняты как название жены человека соответствующей профессии, ср.: *бригадирша* ('жена бригадира').

Несмотря на наличие в словарном составе русского языка нейтральных обозначений лиц женского пола, в объявлениях о вакантной должности женские формы с морфологической спецификацией призна-

ка пола встречаются только при обозначении мало оплачиваемой деятельности с низким социальным престижем. Здесь речь идет о занятости в сфере обслуживания и торговли, ср.: *Официантки в ресторан в центре города*; о работе по наведению порядка и чистоты, ср.: *Уборщица, мойщица, рабочая в цех полуфабрикатов*; об уходе за детьми и больными людьми, ср.: *Домработницы – няни (без в/п), возможно проживание* (Презент, 12.04.07). При этом мужские наименования данных профессий встречаются реже, что объясняется отражением в русских текстах объявлений гендерных стереотипов в распределении профессиональных занятий.

2.2. Грамматические возможности дифференциации полов. В объявлениях о приеме на работу для обозначения лица часто используются номинации, выраженные субстантивированными прилагательными и причастиями. Такие наименования могут легко образовать форму женского и мужского рода, при этом последовательность словообразования не может быть установлена. Эти существительные получили название «имен с дифференциальным родом» («Nomina mit Differentialgenus»)¹. В таких номинациях лиц грамматический род совпадает с биологическим полом.

В немецком языке окончания таких существительных с определенным артиклем в винительном падеже единственного числа могут выступать в качестве грамматического маркера признака пола, ср.: *Die Firma ehrt die Angestellte* (Akk, w). *Die Firma ehrt den Angestellten* (Akk, m). При использовании неопределенного или нулевого артиклей в именительном и винительном падежах окончания имен также могут специализировать признак пола, ср.: Nom.: *(eine) Angestellte* w. – *(ein) Angestellter* m.; Akk.: *(eine) Angestellte* w. – *(einen) Angestellten* m. Такие морфологические маркеры признака пола особенно продуктивны в немецких текстах объявлений по трудоустройству, когда перед существи-

тельным отсутствует артикль, ср.: *Im Einzelnen sind... folgende Stellen zum baldmöglichsten Zeitpunkt für 3 Jahre zu besetzen: 1. Angestellte / Angestellter (Projektmanagement)* (Die Zeit, 30.06.05). Во множественном числе все формы с дифференциальным родом являются нейтральными в отношении признака пола, ср.: *Call Center sucht Angestellte ab sofort.* (Giessener Anzeiger, 12.07.2006)

В русском языке флексии субстантивированных причастий и прилагательных могут служить спецификации признака пола во всех падежах, ср.: *рабочая – рабочий; заведующий – заведующая*. В объявлениях по найму формы в женском роде встречаются только, когда речь идет о типично «женской» профессии, ср.: *Портная по пошиву верхней муж. одежды (опыт работы не менее трех лет)* (Презент, 12.04.2007). В отношении остальных профессий, особенно на руководящих должностях, используются только мужские наименования в обобщающем значении, ср.: *Управляющий торговым центром (в/о техническое, наличие а/м, опыт руководящей работы обязателен)* (Презент, 12.04.2007).

Для синтаксической спецификации признака пола служит также грамматический артикль. Определенный или неопределенный артикль в единственном числе указывает на женский или мужской род существительного. Во множественном числе все три рода имеют один и тот же артикль *die* и поэтому не дифференцируются по признаку пола¹². В некоторых случаях артикль является единственной возможностью, чтобы отличить мужскую форму от женской. Это характерно для имен с дифференциальным родом в именительном падеже, ср.: *die Angestellte* – *der Angestellte*, и заимствованных существительных, ср.: *die Flight-Attendant* – *der Flight-Attendant*.

Роль артикля в спецификации признака пола наглядно демонстрирует следующая часть немецкого текста объявления по найму: *Wir bieten zum 01.08.2007 Ausbildungsplätze*

zur/zum Verwaltungsfachangestellten. (Giessener Anzeiger, 08.06.2006) В данном примере перед наименованием по профессии *Verwaltungsfachangestellten* формы артиклей мужского и женского рода в дательном падеже (*der – dem*) сливаются с предлогом *zu*, при этом указывая на лица соответственно женского и мужского пола.

В прошедшем времени все русские наименования по профессии согласуются с предикатом по признаку пола лица. Это может служить дифференциации полов в названиях по профессии, употребляемых в обобщенном мужском роде, ср.: *врач работал – врач работала*.

Следует отметить, что другие временные формы предиката (настоящего и будущего времени) не различаются по признаку пола субъекта. Поэтому в русских текстах объявлений, констатирующих факт, актуальный для настоящего момента времени, неприемлемы грамматические средства для маркировки пола у номинаций лиц.

2.3. Лексико-семантические маркеры признака пола. Спецификации признака пола посредством лексико-семантических средств имеет место при употреблении лексических единиц, в значении которых заключен ингерентный семантический признак «женский пол».

Лексемы, функционирующие в современном немецком языке для обозначения женского пола, могут выступать как самостоятельные наименования профессий, например: *Schwester, Nonne*, так и в качестве финального компонента *-mann, -frau, -dame, -mädchen, -schwester* в составе композитов, ср.: *Kaufmann/-frau, Bardame, Stubenmädchen, Krankenschwester*.

Сложные слова с полуаффиксами *-mann* и *-frau* часто встречаются в немецкой прессе, особенно при двойном наименовании в объявлениях по найму, ср.: *Wir bieten zum 01.08.2007 Ausbildungsplätze zur/zum Verwaltungsangestellten, Bürokauffrau/-mann, Fachinformatiker/in (IT)* (Zentralhessen, 08.07.2006).

В качестве лексико-семантического маркера признака пола рассматриваются также адъективные уточнители *männlich/weiblich* перед наименованием по профессии и их сокращения *m/w* после него. Почти во всех случаях при параллельном наименовании знак сокращения *m* стоит на первом месте, что, собственно, объясняется расположением этих букв *m* и *w* в немецком алфавите. Само название профессии обычно употребляется в обобщенном мужском роде, ср.: *Zum frühestmöglichen Termin suchen wir eine/n Marketing-Koordinator (m/w)* (RheinMainMedia, 01.07.2006). Когда речь идет о типичных женских профессиях, лексема обычно стоит в женском роде, ср.: *Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir kurzfristig oder später Sekretärinnen (m/w), Reno-Gehilfinnen (m/w), Buchhalter (m/w), Steuerfachgehilfen (m/w), Bankkauffrauen (m/w), Sachbearbeiter (m/w)* (FAZ, 21.08.04). Такая форма номинации по признаку пола была создана специально для газетных объявлений с целью языковой компрессии, что предполагает экономию печатных знаков.

Сложные слова с полуаффиксами *-mann* и *-frau* часто встречаются в немецкой прессе, особенно при двойном наименовании в объявлениях по найму, ср.: *Wir bieten zum 01.08.2007 Ausbildungsplätze zur/zum Verwaltungsangestellten, Bürokauffrau/-mann, Fachinformatiker/in (IT)* (Zentralhessen, 08.07.2006).

Лексико-семантические средства являются самыми продуктивными при маркировке признака пола в русских текстах объявлений о приеме на работу. Такую функцию выполняют приложения, выраженные существительными *мужчина, женщина, девушка*, которые вводятся через запятую или в скобках после наименования по профессии, стоящего в обобщенном мужском роде, ср.: *В крупную оптовую компанию требуется торговый представитель, мужчина 20–30 лет, личный а/м и хабаровская прописка обязательны...* (Презент, 10.08.06). С целью экономии числа симво-

лов в тексте широко используются также сокращенные формы номинаций лиц, ср.: *Kрупной торговой компании требуется тренинг-менеджер (муж./жен. до 40 лет, в/о, опыт аналогичной работы в коммерческой организации)* (Презент, 12.04.07).

2.4. Двойная спецификация признака пола в объявлениях о приеме на работу. Для преодоления гендерной асимметрии в немецком языке используются различные стратегии, одной из которых является метод сплиттинга. Сплиттинг (das Splitting) – это «метод «расщепления», представляющий формы мужского и женского рода отдельно в соответствии с принципом симметрии в языке мужских и женских наименований»¹³.

Предложение феминистской лингвистикой использовать сплиттинг, для того, чтобы сделать женщин «видимыми» в языке, поддержали представители институтов по выработке языковой нормы¹⁴. В соответствии с требованиями о соблюдении равноправия полов и на уровне языковых структур¹⁵ принцип двойной спецификации признака пола положен в основу официальных документов, перечней профессии и объявлений по найму. В немецких текстах объявлений о приеме на работу широко используются все три формы сплиттинга:

1. Две полные формы наименования. В эту группу относятся такие объявления, в которых используются две полные формы для обозначения по профессии лица женского пола и мужского пола, ср.: *An der Fachhochschule Mainz sind zum nächstmöglichen Zeitpunkt folgende Stellen zu besetzen: eine Stelle für eine Informatikerin oder einen Informatiker mit Schwerpunkt Systemadministration* (Rhein Main Presse, 08.07.2006).

2. Женский суффикс или полуаффикс после дефиса или в скобках. Формы *-in* и *-(in)* или *-mann/-frau* и *-mann(frau)* обращаются к своему адресату номинацией лица по профессии в мужском, а иногда и в женском роде, но через суффикс *-in* или полуаффиксы *-frau/-mann*, которые указывают-

ся после дефиса или в скобках, привлекают внимание также лиц противоположного пола, ср.: *Für Förderung der beruflichen Entwicklung Jugendlicher bzw. junger Erwachsener suchen wir Lehrer/ -innen und Ausbildner/ -innen in Voll- und Teilzeitarbeit* (Giessener Anzeiger, 15.07.06).

3. Заглавная буква *I*. В данном способе номинации лиц обоих полов используется одна форма с заглавной буквой *I* в суффиксе *-in* или *-innen*, при этом два слова сливаются в одно (*SekretärInnen*). Такая форма встречается в рассмотренных текстах объявлений о приеме на работу реже всего. Это можно объяснить тем, что такой маркер женского пола нарушает орфографические и грамматические законы немецкого языка, плохо воспринимается акустически и невозможен для выражения категории родительного падежа существительных мужского рода¹⁶. Примером использования заглавного *I* в тексте объявления о приеме на работу является следующее предложение: *Für namhafte Industrieunternehmen, Banken und Sozietäten im Rhein-Main-Gebiet suchen wir [...] (Fremdsprachen-) SekretärInnen, SachbearbeiterInnen...* (Giessener Anzeiger, 08.07.2006).

3. Вывод

Как показывает сравнительный анализ номинаций лиц в немецких и русских текстах «объявления о приеме на работу», спецификации признака пола могут служить маркеры на базе морфологии, грамматики и лексики. Однако в русском языке употребление морфолого-словообразовательных средств в объявлениях ограничивается когнитивно-эстетическими ассоциациями большинства женских наименований по профессии. В немецком языке, где средства деривации, наоборот, являются очень продуктивными, особенно при сплиттинге, успешно проводится феминистская языковая политика.

Употребление грамматических маркеров является единственной возможностью для спецификации признака пола немецких номинаций с дифференциальным родом.

В русском языке они оказываются не всегда приемлемыми, так как согласно русской грамматике номинации лиц при согласовании с предикатом могут дифференцироваться по признаку только в прошедшем времени. Лексико-семантические средства спецификации признака пола являются напротив самыми продуктивными в русских текстах «объявления о приеме на работу». Они также широко используются в немецкой прессе при объявлении вакантного места.

Авторы немецких объявлений прилагают большие усилия, чтобы подобрать одновременно обращение к лицам мужского и женского пола. По нашему мнению, наиболее подходящей формой для номинации женщин и мужчин, подчеркивающей равноправие обеих сторон в профессиональной сфере, является двойная полная форма наименования в текстах объявлений. Такая

форма обращения использует номинации лиц по профессии как мужского, так и женского пола, не сокращая ни одну из них. Относительно русского языка эта стратегия может быть использована только для нейтральных наименований женщин по профессии, например: *Требуется предприниматель/предпринимательница*. В отношении других форм можно использовать номинацию лица в обобщенном мужском роде, но в приложении посредством лексико-семантического маркера следует указывать на лицо мужского и женского пола, например: *Требуется торговый представитель (женщина, мужчина)*. Таким образом, широкое использование данных форм в типе текста «объявление о приеме на работу» может только способствовать разрушению гендерных стереотипов на трудовом рынке.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Schoenthal G.* Feministische Linguistik – linguistische Geschlechterforschung. Ergebnisse, Konsequenzen, Perspektiven // Germanistische Linguistik. Hildesheim u. a. (Olms), 1998. S. 15–16.

² *Козина И. М.* Профессиональная сегрегация: гендерные стереотипы на рынке труда // Социологический журнал. 2002. № 3. С. 127–136.

³ *Freis G.* Das Gesetz zur Änderung des Bürgerlichen Gesetzbuchs und des Arbeitsgerichtsgesetzes. Zur Neugestaltung der Haftung des Arbeitgebers bei geschlechtsspezifischer Diskriminierung // Neue Juristische Wochenschrift 38. 1998. S. 2778–2783.

⁴ *Федотова М. Е.* Наименования лиц женского пола по профессии в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999.

⁵ *Fleischer W.* Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1969. S. 168.

⁶ *Kargl M., Wetschanow K., Wodak R.* Kreatives Formulieren: Anleitungen zu geschlechtergerechtem Sprachgebrauch. Schriftenreihe des Frauenministeriums. Band 13. Wien, 1997. S. 39.

⁷ *Doleschal U.* Movierung im Deutschen. Eine Darstellung der Bildung und Verwendung weiblicher Personenbezeichnungen / U. Doleschal. – Unterschleissheim/München, 1992. – S.17.

⁸ *Ljungerud I.* Bemerkungen zur Movierung in der deutschen Gegenwartssprache. Linguistische Studien III. 23, 1973. S.151.

⁹ *Шкатова Л. А.* Развитие ономаσιологических структур (на примере наименования лиц по профессии в русском языке). Иркутск: Из-во Иркут. ун-та, 1983. С. 29.

¹⁰ *Розенталь Д.Э., Джанджакова Е. В., Кабанова Н. П.* Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. 2-е изд., испр. М.: ЧеРо, 1998. С.201–202.

¹¹ *Kargl M., Wetschanow K., Wodak R.* Op. cit. S.77.

¹² *Ibid.* S. 49.

¹³ *Федотова М. Е.* Указ. соч. С. 354.

¹⁴ *Hellinger M.* Kontrastive Feministische Linguistik. Mechanismen sprachlicher Diskriminierung im Englischen und Deutschen. Ismaning, 1990.S.37.

¹⁵ *Guentherodt I.* Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs / I. Guentherodt, M. Hellinger, L. Pusch, S. Trömel-Plötz // Linguistische Berichte 69, 1980. S. 15–21. *Wodak R.* Sprachliche Gleichbehandlung von Frauen und Männern // Schriftenreihe zur sozialen und beruflichen Stellung der Frau / Hrsg. vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales. 16/1987.

¹⁶ *Kargl M., Wetschanow K., Wodak R.* Op. cit. S.62.